

Jezus malusieńki



Je-zus ma - lu - sień - ki,
le - ży na - gu - sień - ki; pła - cze z zim - na,
nie da - ła Mu Ma - tu - sia su - kien - ki, pła - cze z zim - na,
nie da - ła Mu Ma - tu - sia su - kien - ki.

- 1 Jezus malusieńki, leży nagusieńki,
Płacze z zimna, nie dała Mu Matusia sukienki.
- 2 Bo uboga była, rąbek z głowy zdjęła,
Którym Dziecię owinąwszy, siankiem Go okryła.
- 3 Nie ma poduszczyki, ani kolebeczki,
we żłobie Mu położyła sianka pod główeczki.
- 4 Dziecina się kwili, Matusieńka lili,
W nóżki zimno żłódek twarde, stajenka się chyli.
- 5 Józefie starejki, daj z ogniem fajerki,
grzać Dziecię, sam co prędzej podpieraj stajenki.

Jezus malusieńki

1 Jezus malusieńki ¹ , leży nagusieńki ¹ ; Płacze z zimna, nie dała Mu Matusia sukienki ² .	Jesus, der (liebe) kleine liegt (ganz) nackt; weint vor Kälte, nicht gab ihm Mütterchen ein Kleidchen.
2 Bo uboga była, rąbek ³ z głowy zdjęła, Którym Dziecię ² owinąwszy, siankiem ² Go okryła.	Weil sie arm war, das kleine Kopftuch vom Kopf nahm sie ab, [nachdem sie das] ² Kindlein ¹ damit eingewickelt [hatte], mit Heu ² deckte ² sie ¹ es ² zu.
3 Nie ma poduszczyki ¹ , ani kolebeczki ² ; we żłobie Mu położyła sianka ² pod główeczki ¹ .	Nicht hat [sie ein] Kissen, auch nicht eine Wiege; in die Futterkrippe ² legte ² sie ¹ ihm Heu unter das Köpfchen.
4 Dziecina ² się kwili, Matusieńka ¹ lili, W nóżki ² zimno, żłóbek ² twardy, stajenka ² się chyli.	Das Kindlein wimmert, Mütterchen lullt [es] ein, an den Füßchen [ist ihm] kalt, die Krippe [ist] hart, der Stall sich beugt.
5 Józefie starejki ² , daj z ogniem fajerki ² , grzać Dziecinę, sam co prędzej podpieraj stajenki ¹ .	Josef, (guter) alter, gib die heißen (<i>wörtl.</i> mit Feuer) Ofenringe, [um] zu wärmen das Kindlein, [du] selbst ganz schnell stütze den Stall.

¹ doppelter Diminutiv (*mały, maleńki, malusieńki*)

² Diminutiv, drückt oft Zärtlichkeit aus

³ *rąbek*, eigentl. *Rand, Saum, Bruchteil*, ist ein kleines Stück Stoff.

VL/MS/KH 181105

1 Das kleine Jesulein liegt ganz nackt, weint vor Kälte; die Mutter gab ihm kein Kleidchen.
2 Weil sie arm war, nahm sie das Tuch vom Kopf, wickelte das Kind damit ein und deckte es mit Heu zu.
3 Sie hat kein Kissen und keine Wiege; in der Futterkrippe legte sie ihm Heu unter das Köpfchen.
4 Das Kindlein wimmert, die Mutter hüllt es ein, an den Füßchen ist ihm kalt, die Krippe ist hart, der Stall steht schief.
5 Du, guter, alter Joseph, gib die heißen Ofenringe her, um das Kindlein zu wärmen, und stütze ganz schnell den Stall.

KH 181105